X796 782

not die he paid his due in that manner; because, verily, he would [otherwise] have died.

amo omjc iuhquinma ic tlaxtlava, ichica ca omiquizquja.

The Spreading of Fir Branches.

Thus was done the spreading of fir branches: In the woods they plucked fir branches, so that upon them they might lay [bloodied] thorns as offerings. First they spread out the fir branches, and then they laid upon them, as offerings, two thorns [stained] with blood.

Acxoiatemaliztli.

Jnjc muchivaia acxoiatemaliztli ca concuja quauhtla in acxoiatl xoxouhquj injc ipan nevitzmanaloz achto contemaia in acxoiatl ipan conmanaia in vitztli vme ezço.

The Piling up of [Fire]wood for the God.

The piling up of [fire]wood for the god was thus done: They took green wood in the forest and cut it. In order to burn it in the house of the devil, they built up [a pile of it]. Those did this who dwelt and did penances in the house of the devil.

Tetquauhquetzaliztli.

Jn tetquauhquetzaliztli, ic muchivaia, ca concuja in xoxuhquj quahujtl in quauhtla contequja injc vncan tlatlaz ichan Diablo quimaquetzaia, ichoantin quichivaia in vncan nenca ichan diablo in tlamacevaia.

The Sweeping.

[358] The sweeping was thus done: Strictly did they force [the young ones], faithfully were the children, whether women[-children] or men[-children], made to sweep there the courtyards of their houses.

And when they had first swept, before dawn, then they made their offerings carried in the palms of their hands, which they laid before the devil. And when they had gone to make the offerings, thereupon they took up their incense ladles that they might offer incense.

Tlachpanaliztli.

Jn tlachpanaliztli ic muchivaia, cenca quincuitlaviltiaia, cenca cujtlaviltiloia in tepilhoan in aço cihoa, anoço oquichtin in vncā inchachan in jmjtvalco injc tlachpanazque.

auh in jcoac iovatzinco in oachto tlachpanque, njmā quichivaia in ventlamapictli in conmanaia ipan Diablo, auh in jcoac ontlamanato, njmā ic concuja in intlema injc tlenamacazque.

Vigils. 1. All-night Vigils.

Thus was kept a vigil, when it was night.

They who dwelt here in the house of the devil, who kept watch during the night, remained very wakeful that they might not leave undone their duties because of sleeping. Hence they kept watch during the night, until dawn broke.

For this reason they kept watch: because of those things which should be done at midnight, or very late at night, or [when it was] already near dawn. Because of this they faithfully kept watch all night and tended the fire.

Toçovaliztli. 1. ixtoçaliztli.

Inic muchioaia toçoliztli; iquac in iooaltica:

ichoantin in vncan nenca ichan diablo, in quipiaia ioalli, cenca ixtoçotinenca, injc amo tlacochcaoazque, ynjc quipiaia ioalli, in ixquichica tlathuiz:

ynjc quipiaia, ichica, in tlein muchioaz yn iquac iooalnepantla, anoço tlaquauhiooac, anoço ie tlathujnaoac, ipampa in, vel quipiaia in ioalli, yoā quipiaia in tletl.

8: Barlow E-4 (no date)1949 NU7 Aztec NU7

651
[29]
714

CLOTHING

80 Huaxtec warriors' costumes, together with shields*
800 bundles of wide mantles (quarterly)

FOOD (quarterly)

40 baskets of cacao ground with maize
40 baskets of chian pinolli

[262]

OTHER TRIBUTE

Perpetual repair of the *teocalli* of Huitznahuac'

[358]

38. PETLACALCO

SOURCES OF THE MAP

On the verso side of the American Philosophical Society leaf (2A) of 635
the *Matricula* and on folio 26' and 20' of the *Codex Mendocino* the 114
tributary province of Petlacalco is represented. Just as Çitlaltepec 131
and Tlatelolco included the northern lakes, so this province included
the Lake of Chalco and its southern shore—the Pedregal. The tribute-
gathering center lay in the zone of once powerful Azcapotzalco. On [128]
the 1:100,000 map "Valle de México" of the Secretaría de Agricultura 103
y Fomento (1937) we find a number of the towns of this province:

MENDOCINO	1937 MAP
Auchpánco	Ayapango
Cocotlan, 15	[No change]
Colhuacacinco	[See Remarks on Towns]
Cuitlahuac, 11	Tlahuac
Huiçilopochco, 9	Churubusco
Mizquic, 14	[No change]
Olac, 12	[See Remarks on Towns]
Petlacalcatl, 8	[See Remarks on Towns]
Tecalco	[No change]
Tecoloapan, 7	
Tepopulan, 16	[No change]
Tezcacoac	[See Remarks on Towns]
Tzapotitlan, 10	Zapotitlan
Xico, 13	[No change]

The list of missing towns, however, is extensive:

Acapan	Tlaçoxiuhco
Nextitlan	Toyac
Tepechpan	Xaxalpan
Tequemecan	Yopico

* San Juan Huitznahuac, jurisdiction of Azcapotzalco, D.F. (?).